

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу

СИЛАБУС
ПЕРЕКЛАД МУЛЬТИМОДАЛЬНИХ ТЕКСТІВ /
TRANSLATION OF MULTIMODAL TEXT

Інформація про викладача	
Викладач	Іваницька Наталя
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Адреса кафедри	м. Вінниця вул. Театральна, 21
Контактний телефон	+38(0432)55 04 21
E-mail:	n.ivanytska@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	https://m.vtei.edu.ua/
Інформація про освітній компонент	
Статус компонента	Вибірковий
Освітній ступінь	Магістр
Навчальний рік	2026/2027
Анотація курсу	Вибірковий компонент спрямовано на теоретичні засади і практичні принципи перекладу мультимодальних текстів, у яких значення формується внаслідок взаємодії вербального та невербальних (візуального, аудіального, графічного, просторового) кодів. Курс охоплює аналіз і переклад аудіовізуальних, рекламних, медійних і цифрових текстів, а також питання субтитрування, дубляжу та локалізації. Особливу увагу приділено збереженню комунікативного ефекту, жанрової специфіки та прагматичного потенціалу оригіналу в міжкультурному перекладі. Метою курсу є формування у здобувачів вищої освіти цілісного розуміння природи мультимодальності та розвиток професійних умінь перекладу мультимодальних текстів із урахуванням взаємодії семіотичних кодів, комунікативної настанови, жанрових параметрів і адресатної спрямованості перекладу.
Мова викладання	Англійська, українська

Результати навчання	Після опанування курсу здобувачі освіти здатні: • характеризувати мультимодальний текст як об'єкт перекладу та визначати функції його складників; • застосовувати сучасні перекладознавчі підходи до аналізу мультимодального дискурсу; • виявляти перекладацькі проблеми, зумовлені взаємодією вербальних і невербальних елементів; • обґрунтовано добирати перекладацькі стратегії й тактики відповідно до типу мультимодального тексту; • здійснювати переклад аудіовізуальних матеріалів з урахуванням технічних, жанрових і прагматичних обмежень; • забезпечувати адекватне відтворення комунікативного ефекту та впливового потенціалу оригіналу; • використовувати цифрові інструменти для перекладу та локалізації мультимодального контенту; • оцінювати якість перекладу мультимодальних текстів і аргументувати власні перекладацькі рішення.
---------------------	---

Тематичний план та оцінювання результатів навчання

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю	Бальна оцінка
	Усього годин / кредитів	з них				
		лекції	практичні заняття	самостійна робота студентів		
Тема 1. Мультимодальний текст у сучасній комунікації	12	2	2	8	В, МК, ТД	10
Тема 2. Теоретичні засади перекладу мультимодальних текстів	12	2	2	8	УД, П, Т	10
Тема 3. Перекладознавчий аналіз мультимодального тексту	12	2	2	8	ПЗ, МК, РМГ	10
Тема 4. Субтитрування як різновид аудіовізуального перекладу	12	2	2	8	П, В, ТД	10
Тема 5. Дубляж і закадровий переклад	12	2	2	8	МК, В, Т	10
Тема 6. Переклад рекламних і медійних мультимодальних текстів	12	2	2	8	В, РМГ, Т, ТД	10
Тема 7. Локалізація цифрового контенту	12	2	2	8	В, МК, ТД	10
Тема 8. Оцінювання якості перекладу мультимодальних текстів	12	2	2	8	ПР, УД	10
Індивідуальне завдання	24			24	ІЗ	20
Разом	120/4	16	16	88		100

Підсумковий контроль-екзамен	
Поточний контроль / критерії оцінювання	Перелік умовних позначень форм контролю та оцінка їх у балах: В – відповідь на практичних заняттях – 4 бали. УД – участь у дискусії – 4 бали. ПЗ – письмове завдання – 4 бали. П – презентація – 4 бали. МК – складання ментальної карти – 4 бали. ТД – тематичний диктант – 2 бали. Т – тестування – 2 бали. РМГ – робота в малих групах – 2 бали. ПР – проєкт – 6 балів ІЗ – індивідуальні завдання – 20 балів (участь у наукових заходах – 10 балів; виконання перекладу мультимодального тексту – 10 балів). Загальна сума за поточну навчальну роботу (аудиторну та самостійну) за семестр – 100 балів. Критерії оцінювання відповідно до положення «Про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти».
Основні літературні та інформаційні джерела	1. Смелянова Д. В. Мультимодальний аспект порівняльного аналізу синтаксичної структури речень автоматизованого та комп'ютерного перекладів науково-популярних текстів з проблем екології. <i>The 5th International scientific and practical conference "Science in the modern world: innovations and challenges"</i> (Toronto, January 23–25, 2025). Toronto : Perfect Publishing, 2025. С. 458–463. 2. Жовнір М., Лещенко Т. Особливості взаємодії модусів інформації в мультимодальному тексті. <i>Folium</i>. 2025. № 6. С. 59–66. DOI: https://doi.org/10.32782/folium/2025.6.8 3. Запухляк І. М., Кулик І. В. Теоретичні засади дослідження особливостей аудіовізуального перекладу. <i>Нова філологія</i>. 2025. № 99. С. 56–62. DOI: https://doi.org/10.26661/2414-1135-2025-99-7 4. Луценко Р. Reproduction of multimodal constructions with a national component in various video genres of modern political discourse. <i>Studia Philologica</i>. 2024. № 2 (23). С. 115–123. DOI: https://doi.org/10.28925/2412-2491.2024.238 5. Підгрушна О. Г. Мовні та позамовні аспекти локалізації мультсеріалів українською мовою (на прикладі англomовного мультсеріалу «My Little Pony: Friendship Is Magic»). <i>Закарпатські філологічні студії</i>. 2022. Т. 2, вип. 25. С. 107–116. URL: http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/25/part_2/20.pdf 6. Романюк О. Проблема перекладу візуальних елементів у анімаційних фільмах (на прикладі фільмів студії Pixar). <i>Вісник науки та освіти</i>. 2025. № 4 (34). С. 693–715. DOI: https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-4(34)-693-715. 7. Тимошук Н. М. Перекладацькі рішення в анімаційному фільмі «Мавка. Лісова пісня». <i>Наукові записки. Серія: Філологічні науки</i>. 2025. № 212. С. 242–246. DOI: https://doi.org/10.32782/2522-4077-2025-212-36 8. Kotze H. Pragmatic functions and irony in social media translation. <i>Translation Studies Review</i>. 2024. Vol. 12, no. 4. P. 200–215. 9. Rebrii O., Frolova I., Rebrii I. Double strategies for reproducing multimodal puns in interlinguistic translation: an experimental research. <i>East European Journal of Psycholinguistics</i>. 2024. Vol. 11, no. 1. P. 142–155. DOI:

	https://doi.org/10.29038/eejpl.2024.11.1.re
Політика освітнього компонента	
Організація навчання	Організація навчального процесу відбувається відповідно до положення «Про організацію освітнього процесу здобувачів вищої освіти». Вид навчання – лекційні та практичні заняття із використанням інноваційних і дистанційних технологій. Відвідування здобувачами вищої освіти ВТЕІ ДТЕУ усіх видів занять здійснюється згідно з розкладом і є обов’язковим. Викладач перевіряє відсутність здобувача на початку кожного заняття. Факт відсутності документально оформлюється в Журналі академічної групи. За кожен тему викладач виставляє бал відповідно до критеріїв оцінювання. Аудиторна самостійна робота проводиться в аудиторії під безпосереднім керівництвом викладача і в його присутності. Зміст позааудиторної самостійної роботи та критерії оцінювання прописані вище (див. розділ «Поточний контроль /критерії оцінювання»).
Відпрацювання пропусків занять	Здобувачі вищої освіти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Пропущені заняття відпрацьовуються через виконання письмових завдань.
Інтеграція ШІ в освітній процес	Інтеграція ШІ в освітній процес здійснюється відповідно до Політики застосування штучного інтелекту (ШІ) http://www.vtei.com.ua/doc/dtu/pol/96.pdf Дозволяється відповідальне використання інструментів штучного інтелекту (ШІ) лише як допоміжного ресурсу (для ідей, планування, мовного редагування, перекладу з подальшою перевіркою тощо). Подання робіт, повністю або значною мірою згенерованих ШІ, без належних покликань, вважається порушенням академічної доброчесності та прирівнюється до плагіату. Використання ШІ під час контрольних заходів (тестів, іспитів, заліків) суворо заборонене. Викладач залишає за собою право перевірити знання здобувача шляхом усної співбесіди чи додаткового завдання.
Допуск до підсумкового контролю	Підсумковий контроль-екзамен. До екзамену допускаються всі здобувачі, які набрали за результатами поточної роботи протягом семестру 60 балів. Результат підсумкового контролю (екзамен) з освітнього компонента для здобувачів очної форми навчання визначається як середньоарифметична сума балів поточної роботи та екзамену. Кращим здобувачам, які повністю виконали програму з освітнього компонента, виявили активність в науково-дослідній роботі за відповідною тематикою, стали призерами студентських олімпіад, виступали на конференціях та за результатами поточної роботи набрали 90 і більше балів, науково-педагогічний працівник має право виставити результат екзамену без опитування (при усному екзамені) чи виконання екзаменаційного завдання (при письмовому екзамені).
Академічна доброчесність	Дотримання політики академічної доброчесності є обов’язковою відповідно до положення «Про академічну доброчесність науково-педагогічних, педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти». Здобувачі вищої освіти повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату,

	академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва. <u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u> використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); проходження процедур контролю знань підставними особами; списування; повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи. За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: оголошення попередження; повторне проходження оцінювання (іспит, тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; позбавлення академічної стипендії; відрахування з інституту. Викладач зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.
Інші складові політики компонента	Здобувач зобов'язаний: сумлінно готуватись до всіх практичних занять та виконувати всі завдання, що виносяться на самостійну роботу. бути активним продовж заняття та толерантним в процесі спілкування з викладачем та одногрупниками. брати активну участь у науковій роботі. Здобувач вищої освіти повинен неухильно дотримуватись правил внутрішнього розпорядку ВТЕІ ДТЕУ, етики ділового спілкування, взаємоповаги між здобувачами та викладачами.

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу
(протокол № 15 від 29.12.2025)

Науково-педагогічний працівник



Наталя ІВАНИЦЬКА

Завідувач кафедри



Наталя ІВАНИЦЬКА